



MEGHÍVÓ

a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Képviselő-testülete
2025. október 27. (hétfő) napján 16:00 órai kezdettel tartandó
3. nyilvános rendkívüli képviselő-testületi ülés
Helyszín: 1082 Budapest, Baross utca 63-67 fszt. 12.

Napirend:

- 1. Javaslat Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásához**

Előterjesztő: Bozonasz Irini elnök (írásbeli előterjesztés)

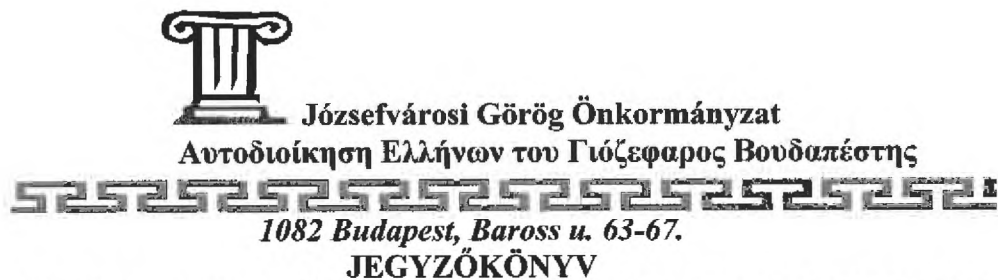
Budapest, 2025. október 22.

Üdvözlettel:

Bozonasz Irini

s.k.

elnök



Készült: a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Képviselő-testületének 2025. október 27. (hétfő) 16:00 órakor a 1082 Budapest, Baross utca 63-67. fsz. 12. megtartott 3. rendkívüli képviselő-testületi ülésén

Jelen vannak: Bozonasz Irini elnök
Topalidis László nemzetiségi önkormányzati képviselő
Távol maradt: Argirász Mária elnök-helyettes

Meghívottak: Dombrovsky Borbála jogi referens
dr. Komoróczy Tünde jogi referens

Bozonasz Irini - elnök

Megnyitja az ülést és a megjelentek üdvözlése után megállapítja, hogy az ülés szabályszerűen került összehívásra. Megállapítja, hogy a testület 2 fővel határozatképes. Javaslatot tesz a meghívó szerinti napirendi pontok megtárgyalására, Topalidis László nemzetiségi önkormányzati képviselőt a jegyzőkönyv hitelesítésére.

Topalidis László elfogadja a jelölést.

Bozonasz Irini - elnök

Szavazásra teszi fel Topalidis László személyét jegyzőkönyv-hitelesítővé történő megválasztását.

A Képviselő-testület az alábbi javaslatról dönt:

A Józsefvárosi Görög Önkormányzat úgy dönt, hogy elfogadja Topalidis László személyét a jegyzőkönyv hitelesítésére.

Megállapítja, hogy a Képviselő-testület 2 igen, 0 nem, és 0 tartózkodás mellett elfogadta az alábbi határozatot:

Józsefvárosi Görög Önkormányzat 91/2025.(X. 27.) számú határozata:

A Józsefvárosi Görög Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy elfogadja Topalidis László személyét a jegyzőkönyv hitelesítésére.

Ezt követően Bozonasz Irini elnök ismerteti a meghívó szerinti napirendi pontokat, és szavazásra bocsátja a napirendi pontok elfogadását az alábbiak szerint:

Megállapítja, hogy a Képviselő-testület 2 igen, 0 nem, és 0 tartózkodás mellett elfogadta az alábbi határozatot:

Józsefvárosi Görög Önkormányzat 92/2025.(X. 27.) számú határozata:

A Józsefvárosi Görög Önkormányzat 3. nyilvános rendkívüli ülésének napirendjét az alábbiak szerint fogadja el:

1. Javaslat a Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásáról

Előterjesztő: Bozonasz Irini elnök (írásbeli előterjesztés)

Ezt követően a Képviselő-testület megkezdi a napirendi pont tárgyalását.

*

Napirend 1. pontja: Javaslat a Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásáról

Előterjesztő: Bozonasz Irini elnök (írásbeli előterjesztés)

Bozonasz Irini elnök: ismerteti az előterjesztés tartalmát és megnyitja a napirendi pont megtárgyalását. Megállapítja, hogy a jelenlévőknek nem volt kérdése, észrevétele. Szavazásra felteszi az előterjesztés szerinti határozati javaslatot „Σύνθεση” szó pontosításával:

Megállapítja, hogy a Képviselő-testület 2 igen, 0 nem, és 0 tartózkodás mellett elfogadta az alábbi határozatot:

Józsefvárosi Görög Önkormányzat 93/2025. (X. 27.) számú határozata:
Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásáról

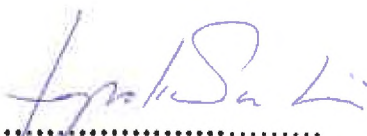
A Józsefvárosi Görög Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy

- 1. hozzájárul Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának költségeihez, melyet a L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft. (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14–16.; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41 képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató) és a Görög Intézet közösen ad ki. A Görög Intézet (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43;) szerkesztési, lektorálási, a Kiadó a tördelési és a kivitelezési munkálatokat (kötet nyomdai előkészítését korrektúra, tördelés, borítótervezés és nyomdai kivitelezését 500 példányban) végzi. A kötet a Kiadó és az Intézet által közösen gondozott Σύνθεση (magyarul Szintézis) sorozatban jelenik meg;**
- 2. a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata „Pályáztatás nélküli beszerzési eljárás” 7. fejezetének 1. g) pontja alapján eseti megállapodást köt a L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.-vel (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14–16.; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41 képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató) és a Görög Intézettel (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43;) a Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának nyomdai munkálataira (nyomdai előkészítés, korrektúra, tördelés, borítótervezés, nyomtatás) 630.525 Ft összegű díj mellett, az előterjesztés 2. számú mellékletét képező eseti megállapodásban foglalt tartalommal;**
- 3. 2025. december 05-én 15:00 órakor a Bonbonier Kávézó termében (1092 Budapest, Ráday utca 25-27.) könyvbemutatót szervez, melyen a fellépő előadók az íróról és a műről tartanak előadást, továbbá felolvasnak részleteket a könyvből;**
- 4. a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata „Pályáztatás nélküli beszerzési eljárás” 7. fejezetének 1. e) pontja alapján vállalkozási szerződést köt a Pars Prima Kft.-vel (képviselelő dr. Gláser Tamás ügyvezető, műfordító, székhely: 1026 Budapest, Gábor Áron u. 4., adószám: 12257838-2-41,**

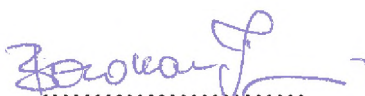
- cégjegyzékszám: 01-09-569660) Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregénynek magyar nyelvre történő fordítására az előterjesztés 3. számú mellékletében foglalt tartalommal, bruttó 372.500 Ft vállalkozási díj mellett;
5. a határozat 3. pontjában meghatározott könyvbemutató dologi kiadás költségeire számla ellenében legfeljebb bruttó 169.475 Ft összeget határoz meg.
 6. a 2-5. pont szerintiék pénzügyi fedezete 800.000 Ft Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. NKUL-KP-1-2025/3-000292 azonosító számú pályázati támogatás, 372.500 Ft 2025. évi települési pályázati támogatás.
 7. felkéri az elnököt a határozat 2. és 4. pontjaiban meghatározott eseti megállapodás és vállalkozási szerződés aláírására, valamint a szükséges intézkedések megtételére.

Felelős: Bozonasz Irini elnök
Határidő: 2025. december 01.

Bozonasz Irini - elnök megállapítja, hogy egyéb téma nem merült fel, nincs kérdés, illetve közérdekű bejelentés, megköszöni a testületi tagok munkáját, az ülést 16:20 órakor bezárja.


.....
Topalidis László
jegyzőkönyv-hitelesítő




.....
Bozonasz Irini
elnök

Jegyzőkönyvet készítette:


.....
Németh Edina
ügyintéző

JÓZSEFVÁROSI GÖRÖG ÖNKORMÁNYZAT
1082 Budapest, Baross u. 63-67.

Jelenléti ív

a Józsefvárosi Görög Önkormányzat
3. nyilvános rendkívüli testületi üléséről, amelynek időpontja:
2025. október 27. (hétfő) 16:00 óra

1. Bozonasz Irini



2. Argirász Mária



3. Topalidis László



A 2011.évi CLXXIX. törvény 80.§ (4) bekezdésben foglaltakra hivatkozva a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Polgármesteri Hivatal jegyzőjének megbízásából:

Dombrowszky Borbála



dr. Komoróczy Tünde



Németh Edina





Józsefvárosi Görög Önkormányzat

Αυτοδιοίκηση Ελλήνων του Γιάζεφαρος Βουδαπέστης



Írásbeli Előterjesztés

a Józsefvárosi Görög Önkormányzat

2025. október 27. napján megtartott 3. nyilvános rendkívüli képviselő-testületi ülésének

1. napirendi pontja

Cím: Javaslat Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásához

Előterjesztő: Bozonasz Irini elnök (írásbeli előterjesztés)

Tisztelt Képviselő-testület!

Tájékoztatom a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. által kiírt Nemzetiségi Kulturális Kezdeményezések NKUL-KP-1-2025/3-000292 pályázaton, 800.000 Ft, és szintén erre a projektre a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat által kiírt „Nemzetiségi pályázatok 2025” című pályázaton 372.500 Ft támogatást nyert a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Michalis Ganas "Mostoha hazám" című kisregény kiadásának költségeihez.

A pályázati kiírások szerint 2025. december 31-ig kell teljesíteni a kisregény kiadását.

A L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.-vel (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14–16.; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41 képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató; a továbbiakban: Kiadó) tárgyalás alatt állunk a kisregény kiadása érdekében, és eseti megállapodást szeretnénk kötni a Kiadóval és az Intézettel.

A könyvsorozatot együtt adja ki a **Kiadó** és a **Görög Intézet** (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43).

A Kiadó és a Görög Intézet 2025. október 20. napján együttműködési keretszerződést kötöttek (1. számú melléklet), melyben megállapodtak arról, hogy közös kiadásban kívánják megjelentetni a **Συνθέσεις** (magyarul Szintézis) sorozatot, illetve arról, hogy minden egyes kötet esetében eseti megállapodásban rögzítik a kiadás feltételeit. Az együttműködési keretszerződés 10. pontjában a felek rendelkeztek arról, hogy: „A szerzői jogokat a kiadványokra vonatkozóan az Intézet és a L'Harmattan közösen birtokolja. Szerződő felek vállalják, hogy az eseti megállapodásban rögzítik a szerzői jogokkal kapcsolatos feladat- és költségvállalásokat.”

A kötet a Kiadó és az Intézet által közösen gondozott **Συνθέσεις** (magyarul Szintézis) sorozatban jelenik meg.

Mindezekre tekintettel a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata 7. fejezetének 1. g) pontja alapján: „Nem kell nyilvános beszerzési eljárást folytatni: g) a szerződés műszaki-technikai sajátosságok vagy **kizárólagos jogok védelme miatt** kizárólag egy gazdasági szereplővel, személlyel köthető meg, feltéve, hogy a verseny hiánya nem annak következménye, hogy a beszerzés tárgyát a versenyt indokolatlanul szűkítő módon határozták meg;

A Görög Intézet megszerkesztett, lektorált anyagot ad át a Kiadónak, a Kiadó a tördelési és a kivitelezési munkákat (kötet nyomdai előkészítést korrektúra, tördelés, borítótervezés) és nyomdai kivitelezését **500 példányban**) végzi el.

A Kiadó árajánlata az előterjesztés 4. számú mellékletét, a Kiadó, az Intézet és a Józsefvárosi Görög Önkormányzat között kötendő eseti megállapodás az előterjesztés 2. számú mellékletét képezi.

A kötet teljes magyar nyelvre történő fordítását a Pars Prima Kft. (képviseli dr. Gláser Tamás ügyvezető, műfordító) vállalta el bruttó 372.500 Ft vállalkozói díj ellenében. A Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata 7. fejezetének 1. e) pontja alapján: „Nem kell nyilvános beszerzési eljárást folytatni: e) **az esetileg bruttó 600.000 Ft-ot meg nem haladó anyag, áru-és szolgáltatás beszerzés esetén, különös tekintettel a kis értékű tárgyi eszközök és egyéb készletek, üzemeltetési szolgáltatások, reprezentációs és egyéb dologi kiadások (a továbbiakban: szolgáltatás vagy áru beszerzése);**” Javasolom a vállalkozás szerződés megkötését a Pars Prima Kft.-vel (képviseli dr. Gláser Tamás ügyvezető, műfordító, székhely: 1026 Budapest, Gábor Áron u. 4., adószám:12257838-2-41, cégjegyzékszám: 01-09-569660) az előterjesztés 3. mellékletét képező vállalkozási szerződés szerinti tartalommal.

A projekt költségvetése:

Bethlen Gábor Alapkezelő támogatása: 800.000-Ft

Józsefvárosi Önkormányzat támogatása: 372.500-Ft

Összes támogatás összege: 1.172.500-Ft.

Tervezett kiadások költsége:

Nyomdai előkészítés: bruttó 110.775 Ft

Nyomdai költségek: bruttó 519.750 Ft

Fordítási költség: bruttó 372.500 Ft

Könyvbemutató költsége: bruttó 169.475 Ft

Összes költség: bruttó 1.172.500 Ft.

Továbbá javasolom, hogy ünnepélyes keretek között szervezzünk könyvbemutatót, melyre meghívnánk egy előadót, aki az íróról és a műről tartana előadást, színészeket, akik felolvasnának részleteket a könyvből. A bemutató helyszíne a Bonbonier kávézó lenne, időpontja 2025. december 5-én du. 15.00 órai kezdéssel.

Mellékletek : 1. számú melléklet Együttműködési keretszerződés
2. számú melléklet Eseti megállapodás tervezete
3. számú melléklet Vállalkozási Szerződés tervezete
4. számú melléklet Árajánlat

Határozati javaslat

Józsefvárosi Görög Önkormányzat...../2025. (X. 27.) számú határozata:
Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának hozzájárulásáról

A Józsefvárosi Görög Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy

- 1. hozzájárul Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának költségeihez, melyet a L’Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft. (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14–16.; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41 képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató) és a Görög Intézet közösen ad ki. A Görög Intézet (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43;) szerkesztési, lektorálási, a Kiadó a tördelési és a kivitelezési munkálatokat (kötet nyomdai előkészítését korrektúra, tördelés, borítótervezés és nyomdai kivitelezését 500 példányban) végzi. A kötet a Kiadó és az Intézet által közösen gondozott Συνθήσεις (magyarul Szintézis) sorozatban jelenik meg;**
- 2. a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata „Pályáztatás nélküli beszerzési eljárás” 7. fejezetének 1. g) pontja alapján eseti megállapodást köt a L’Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.-vel (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14–16.; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41 képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató) és a Görög Intézettel (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43;) a Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregény kiadásának nyomdai munkálataira (nyomdai előkészítés, korrektúra, tördelés, borítótervezés, nyomtatás) 630.525 Ft összegű díj mellett, az előterjesztés 2. számú mellékletét képező eseti megállapodásban foglalt tartalommal;**
- 3. 2025. december 05-én 15:00 órakor a Bonbonier Kávézó termében (1092 Budapest, Ráday utca 25-27.) könyvbemutatót szervez, melyen a fellépő előadók az íróról és a műről tartanak előadást, továbbá felolvasnak részleteket a könyvből;**
- 4. a Józsefvárosi Görög Önkormányzat Beszerzési Szabályzata „Pályáztatás nélküli beszerzési eljárás” 7. fejezetének 1. e) pontja alapján vállalkozási szerződést köt a Pars Prima Kft.-vel (képvisele dr. Gláser Tamás ügyvezető, műfordító, székhely: 1026 Budapest, Gábor Áron u. 4., adószám:12257838-2-41, cégjegyzékszám: 01-09-569660) Michalis Ganas „Mostoha hazám” című kisregénynek magyar nyelvre történő fordítására az előterjesztés 3. számú mellékletében foglalt tartalommal, bruttó 372.500 Ft vállalkozási díj mellett;**
- 5. a határozat 3. pontjában meghatározott könyvbemutató dologi kiadás költségeire számla ellenében legfeljebb bruttó 169.475 Ft összeget határoz meg.**
- 6. a 2-5. pont szerintiék pénzügyi fedezete 800.000 Ft Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. NKUL-KP-1-2025/3-000292 azonosító számú pályázati támogatás, 372.500 Ft 2025. évi települési pályázati támogatás.**
- 7. felkéri az elnököt a határozat 2. és 4. pontjaiban meghatározott eseti megállapodás és vállalkozási szerződés aláírására, valamint a szükséges intézkedések megtételére.**

Felelős: Bozonasz Irini elnök

Határidő: 2025. december 01.

Budapest, 2025. október ...

Bozonasz Irini elnök

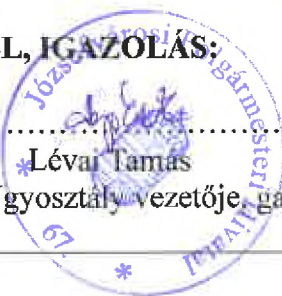


ELŐTERJESZTŐ: Bozonasz Irini – Józsefvárosi Görög Önkormányzat elnöke

LEÍRTA: Németh Edina - ügyintéző

PÉNZÜGYI FEDEZETET IGÉNYEL/NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS:

Budapest, 2025. október ...



*Lévai Tamás

Költségvetési és Pénzügyi Ügyosztály vezetője, gazdasági vezető

JOGI KONTROLL:


L'Harmattan
KÖNYVKIADÓ ÉS TERJESZTŐ KFT.

1088 Budapest, Múzeum u. 7.

Tel.: + 36 (1) 411 0175, + 36 06 20 487 7564

Fax: + 36 (1) 411 0176

 E-mail: harmattan@harmattan.hu
www.harmattan.hu
KÖNYVESBOLT: 1053 Bp., Kossuth L. utca 14-16.

Együttműködési keretszerződés

amely létrejött a **Görög Intézet** (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43; bankszámlaszám: 11600006-00000000-94041266) (a továbbiakban: **Intézet**), és a **L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.** (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14-16.; képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41; bankszámlaszám: CIB Bank Zrt. 10700691-66971111-51100005) (a továbbiakban: **L'Harmattan**) (a továbbiakban együttesen: **Szerződő felek**) között az alábbi feltételek mellett.

1. Szerződő felek közös kiadásban kívánják megjelentetni a Σύνοψη című sorozatot.
2. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az együttműködés éves ütemtervét egyeztetik; minden egyes kötet esetében ún. **eseti megállapodásban** rögzítik a kiadás feltételeit. Az eseti megállapodáshoz – előzetes árajánlat és egyeztetés után – költségvetés is tartozik külön mellékletben.
 - a. Az eseti megállapodásban Szerződő felek meghatározzák, hogy milyen arányban járulnak hozzá a kötet kiadásának költségeihez.
 - b. Az egyes kötetek eseti megállapodása a következőket tartalmazza: a kötet szerzője, címe; a kézirat leadásának határideje, állapota; a kötet megjelentetésének határideje; a példányszám, az átadandó tiszteletpéldányok száma, az Intézet számára az önköltségi vásárlási ár meghatározása, a kötet eladási ára.
 - c. Az eseti megállapodásban a L'Harmattan kötelezettséget vállal arra, hogy köteteket a L'Harmattan terjesztői hálózatán keresztül értékesíti; az Intézet pedig kötelezettséget vállal az finanszírozás biztosítására saját költségvetésből, vagy harmadik szerződő fél bevonásával, amelyet az eseti megállapodás rögzít.
 - d. Az egyes kiadványok eseti megállapodásának mellékelt költségvetése tartalmazza a nyomdai kivitelezés költségeit; valamint rendelkezik az adott kötet formátumáról, kötészeti technológiájáról, terjedelméről, a papírmínőségéről.
3. Az Intézet kötelezettséget vállal a könyvekben megjelenő tartalmak szakmai színvonalának ellenőrzésére.
4. A kiadványok nyomdai előkészítésének (tördelés, borítótervezés) és kivitelezésének feladatait a L'Harmattan látja el.
5. A L'Harmattan vállalja a megjelent kötetek terjesztését, amely egyes kiadványok kiejánlására, kiszállítására, raktározására, elszámolására és nyilvántartására vonatkozik. A L'Harmattan

saját honlapján külön tematikus részben tünteti fel a köteteket, amelyeket webshopján keresztül és boltjaiban (L'Harmattan Könyvesbolt) elkülönített helyen tárolva, egyedi kedvezménnyel is elérhetővé tesz.

6. Szerződő felek kötelezettséget vállalnak logóik megjelentetésére a megjelentetett kiadványokban.
7. Szerződő felek a megjelent kiadványok kiadására vonatkozólag kizárólagos jogosultságot szereznek, amit ezen kiadványok a közösen meghatározott példányszámban és kivételben többszöri kiadására használnak fel.
8. Szerződő felek a megjelenő kötetek marketing és PR tevékenységét előre egyeztetett módon, összehangoltan végzik. A felmerülő esetleges költségeket külön megállapodásban rögzítik.
9. Szerződő felek vállalják, hogy egymással együttműködve a kiadvány finanszírozása érdekében egymást a megnyíló pályázati lehetőségekről értesítik, támogatják egymást a pályázatok előkészítésében és egymással együttműködésben pályázatokat nyújtanak be.
10. A szerzői jogokat a kiadványokra vonatkozóan az Intézet és a L'Harmattan közösen birtokolja. Szerződő felek vállalják, hogy az eseti megállapodásban rögzítik a szerzői jogokkal kapcsolatos feladat- és költségvállalásokat.
11. Jelen megállapodás határozatlan időre szól. Szerződő felek jelen megállapodást közös akarattal bármikor módosíthatják. Szerződő felek közül bármelyik kezdeményezheti annak 90 nappal történő felbontását, de erre csak az után kerülhet sor, miután Szerződő felek lezárták a folyamatban levő kiadványok kiadásához kapcsolódó eljárást, valamint az elszámolást.
12. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben az 1999. évi LXXVI. törvény, valamint a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.

Jelen szerződés három – egyenként két oldalból álló – azonos példányban készült.

Jelen szerződést – annak elolvasása és értelmezése után – Szerződő felek, mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2025. október 20.




Gyenes Ádám
ügyvezető igazgató
L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.

Eseti megállapodás

amely a **L'Harmattan Könyvkiadó és Terjesztő Kft.** (székhely: 1053 Budapest, Kossuth Lajos utca 14-16.; képviselője: Gyenes Ádám ügyvezető igazgató; cgj.: 01-09-681735; adószám: 11891198-2-41; bankszámlaszám: CIB Bank Zrt. 10700691-66971111-51100005) (a továbbiakban: **Kiadó**), a **Görög Intézet** (székhely: 1098 Budapest, Börzsöny utca 2/A; képviselője: Fokasz Nikosz; adószám: 15598024-1-43; bankszámlaszám: Erste Bank 11600006-00000000-94041266) (a továbbiakban: **Intézet**) és a **Józsefvárosi Görög Önkormányzat** (székhely: 1082 Budapest, Baross u. 63-67.; képviselője: Bozonasz Irini; adószám: 16926185-1-42; bankszámlaszám: 11784009-16926185) (a továbbiakban: **Önkormányzat**) (a továbbiakban együttesen: **Felek**) között a mai napon az alábbi feltételek szerint létrejött.

Jelen eseti megállapodás az Intézet és Kiadó között 2025. október 20. napján létrejött együttműködési keretszerződés rendelkezései alapján, ahhoz kapcsolódva jön létre.

1. Szerződő Felek között létrejövő ezen megállapodás az alábbi kötetre (továbbiakban: **Mű**) vonatkozik:

Michalisz Ganasz: Mostoha hazám

2. A kötet a Kiadó és az Intézet által közösen gondozott **Συνθήσεις** sorozatban jelenik meg.
3. Az Intézet megszerkesztett, lektorált anyagot ad át a Kiadónak. Jelen szerződés aláírásával a Kiadó a kézirat átvételét elismeri.
4. Kiadó vállalja a kötet nyomdai előkészítését (korrektúra, tördelés, borítótervezés) és nyomdai kivitelezését **500 példányban**.
5. A Kiadó vállalja, hogy a könyvet 2025. december 1-ig megjelenteti.
6. A szerzői jogokat a kiadványokra vonatkozóan az Intézet, Önkormányzat és a Kiadó közösen birtokolják. Az Intézet és Önkormányzat szavatolja, hogy a kéziratban harmadik félnek semmilyen, a Kiadó kiadáshoz vagy terjesztéshez való jogát korlátozó joga nem áll fenn. Az illusztrációk és a fordítás szerzői jogának beszerzése az Intézet feladata és felelőssége.
7. Az Intézet és az Önkormányzat a megjelent kötetből közösen 150 példányra jogosult, amelynek elosztásáról külön megállapodásban rendelkeznek. A 150 példányt a Kiadó a megjelenést követő 5 munkanapon belül leszállítja a Magyarországi Görögök Országos Önkormányzata könyvtárának címére: 1054 Budapest, Vécsey u. 5.

8. A Kiadó lehetővé teszi az Intézetnek és az Önkormányzatnak további példányok vásárlását 40%-os kedvezménnyel az általa meghatározott példányszámban, a hatályos jogszabály (1997. évi CXL. törvény VIII/A. Fejezet 72/F. §) szerint meghatározott formában és időszakban.
9. A köteteket a Kiadó terjesztői hálózatán keresztül értékesíti.
10. A Mű paramétereit és tételes előállítási költségeit az 1. számú melléklet tartalmazza.
11. A kötet kiadását Önkormányzat az 1. számú melléklet alapján **nettó 600 500 Ft + 5% áfa, bruttó 630 525 Ft**, azaz *bruttó hatszázharmincezer-ötszázhuszonöt forint* összeggel finanszírozza, amelyet a Kiadó által az Önkormányzat felé kiállított számla kiállítását követő 15 munkanapon belül teljesít átutalással a Kiadó CIB Bank Zrt.-nél vezetett 10700691-66971111-51100005 számú számlájára.
12. Felek megállapodnak, hogy Kiadó a kötet címnegyedében Intézetet és Önkormányzatot társkiadókként feltünteti.
13. Szerződő felek rögzítik, hogy a jelen szerződésben foglalt személyes adatok kezelésében a mindenkor adatvédelmi jogszabályok előírásait követik, és a szerződésben foglalt személyes adatokat harmadik félnek nem szolgáltatják ki.
14. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény, valamint a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.

Budapest, 2025. október.

.....
Intézet
Fokasz Nikosz

.....
Önkormányzat
Bozonasz Irini

.....
Kiadó

Dátum: Budapest, 2025.

Dátum: Budapest, 2025.

Pénzügyi ellenjegyzés:

Jogi szempontból ellenőrizte:

.....
Lévai Tamás
Költségvetési és Pénzügyi Ügyosztály
vezetője,
gazdasági vezető

.....
Jogi Iroda
jogi referens

Vállalkozási Szerződés

amely létrejött egyrészről

Név: Józsefvárosi Görög Önkormányzat
Székhely: 1082 Budapest, Baross u. 63-67.
Adószám: 16926185-1-42
Törzsszám: 679187
Statisztikai szám: 16926185-8411-371-01
Bankszámlaszám: 11784009-16926185
Képviseli: Bozonasz Irini, elnök (továbbiakban: Megrendelő)

másrészről a

Név: Pars Prima Kft.
Székhely: 1026 Budapest, Gábor Áron u. 4.
Adószám: 12257838-2-41
cégjegyzékszám: 01-09-569660
Bankszámlaszám: 12010611-00150256-00100004 [Raiffeisen Bank]
Képviseli: dr. Glaser Tamás ügyvezető, műfordító (továbbiakban: Vállalkozó)

Megrendelő és Vállalkozó, a továbbiakban együttesen: Felek között alulírott helyen és napon az alábbi tartalommal:

1. Megrendelő megrendeli a **Józsefvárosi Görög Önkormányzat .../2025.(X.27.)** számú határozata alapján **Michalis Ganas „Mostoha hazám”** című kisregénynek magyar nyelvre való fordítását a Pars Prima Kft.-től.
2. A szerződés tárgya:
Michalis Ganas görög költő, író, dalszövegíró. Görögországban elismert és közkedvelt költő, akinek műveit a legnagyobb görög zeneszerzők zenésítették meg. A „Mostoha hazám” című kisregényének magyar nyelvre fordítását dr. Glaser Tamás műfordító végzi. Fordítás terjedelme 30 oldal (A4) / 61.000 karakter.
3. Vállalkozó a megrendelést elfogadja és kijelenti, hogy az 1-2. pont szerinti feladat elvégzéséhez szükséges szakértelemmel rendelkezik és vállalja a fordítás Megrendelő részére 2025. november 03-ai határidőre történő teljesítését.
4. Díjazás: Megrendelő a Vállalkozó részére az 1. és 2. pont szerinti feladat ellátásáért következő díjat fizeti:
 - fordítás díja: bruttó 372.500-Ft (azaz háromszázhetvenkettőezer ötszáz forint) díj, melyről a Vállalkozó számlát állít ki. Vállalkozó Magyarországon adózó Áfa mentes körbe tartozó egyéni vállalkozó. A vállalkozói díj a Felek megegyezése alapján lett megállapítva.

5. Fizetési feltételek: Megrendelő a 4. pontban meghatározott összeget az elvégzett munkát követően, alakilag és tartalmilag a Megrendelő által befogadott számla ellenében, a számla kézhezvételétől számított 15 napon belül átutalással egyenlíti ki Vállalkozó részére. A teljesítés igazolására Megrendelő képviselőjében a Józsefvárosi Görög Önkormányzat elnöke jogosult.
6. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) rendelkezései irányadóak.

Jelen 6 pontból álló szerződés 3 egymással szó szerint egyező példányban készült, melyet Felek elolvastak, értelmeztek, és mint szerződéses akaratukkal mindenben megegyezőt helybenhagyóan írták alá.

Budapest, 2025. október ...

Józsefvárosi Görög Önkormányzat
Bozonasz Irini elnök
Megrendelő

Pars Prima Kft. képviselőjében
dr. Glaser Tamás ügyvezető, műfordító
Vállalkozó

Pénzügyi fedezete a Józsefvárosi Görög Önkormányzat .../2025. (X.27.) számú határozatában foglaltak szerint.

Pénzügyileg ellenjegyzem:
Budapest, 2025.

.....
Lévai Tamás
Költségvetési és Pénzügyi Ügyosztály vezetője
gazdasági vezető

Jogi szempontból ellenőrizte:

.....
.....
Jogi Iroda
jogi referens

4. számú melléklet**Munkacím:** **Mihalisz Ganasz: *Mostoha hazám*****1. Nyomdai költség:**

Méret:	130x180 mm
Terjedelem:	1,5 szerzői ív (cca 84 tördelt oldal)
Belív:	Munken Premium 1.3, 90g, 1+1 fekete, 4 oldal 4+1 színes
Borító:	metsaboard 245g, 4+0, matt fólia, 80 mm-es fülekkel
Kötészet:	hot-melt

500 példány: nettó 495 000 Ft**2. Nyomdai előkészítés költsége:**

Korrektúra:	10 500 Ft
Tördelés:	35 000 Ft
Borítótervezés:	60 000 Ft

Összesen: nettó 105 500 Ft**A munka teljes költsége nettó 600 500 Ft + 5% áfa, bruttó 630 525 Ft.**